



Memorándum de Entendimiento

entre

Universidad Austral de Chile

y

New Zealand Forest Research Institute Limited
Trading (Scion)

Las partes del presente Memorándum de Entendimiento, individualizadas como la Universidad Austral de Chile y el New Zealand Forest Research Institute Limited (Scion), basándose en el convencimiento mutuo de que la expansión y el fortalecimiento de la cooperación científica y educativa es de valor para ambas instituciones, por este medio, acuerdan firmar un Memorando de Entendimiento.

1. Propósito del Memorándum de Entendimiento

El propósito de este Memorándum es facilitar la puesta en marcha de actividades concretas de cooperación educacional y de investigación y para desarrollar los contactos entre personal, personal académico y estudiantes de las dos partes. Este Memorándum establece los principios y condiciones bajo las cuales la cooperación se llevará a cabo. Actividades y proyectos de cooperación en concreto serán objeto de acuerdos bilaterales, cuyos ámbitos se especifican en el Artículo 3.

2. Áreas de Cooperación (Alcance)

Previo mutuo acuerdo, la cooperación incluirá las áreas de las Ciencias Forestales en una forma que ambas partes estimen deseables y factibles, y que consideren que contribuirán al fomento y desarrollo de la cooperación.

La cooperación puede llevarse a cabo a través de actividades tales como:

- Intercambio de investigadores o estudiantes
- Participación en seminarios y exposiciones científica

 AS

- Publicaciones en conjunto
- Proyectos de investigación y desarrollo en conjunto

3. Términos (Cláusulas) de la Cooperación

Los términos de cooperación para cada actividad en específico a implementarse bajo el presente Memorándum de Entendimiento, incluyendo los aspectos y obligaciones de financiamiento, deberán ser discutidos y acordados por escrito y por acuerdo de ambas partes con anterioridad a la iniciación. Cualquier acuerdo iniciado será referido a este Memorándum, tal como indicado anteriormente.

Cada institución deberá designar una persona o grupo de coordinación que será responsable del desarrollo y de la coordinación de las actividades de cooperación acordadas.

Las instituciones colaboradoras trabajarán en conjunto para identificar y asegurar el financiamiento externo de las actividades de cooperación. Como norma, y en particular si no hubiese recursos externos, las partes serán responsables cada una de sus propios costos.

4. Renovación, Terminación y Enmiendas

El presente Memorándum de Entendimiento deberá regir por un período de **cinco (5)** años desde la fecha de la última firma, con el entendimiento de que puede darse por finalizado por las autoridades apropiadas en cada caso, con una notificación por escrito con seis meses de anticipación, a menos que se acuerde una terminación anticipada por mutuo acuerdo. El Memorando puede ser corregido o extendido por escrito bajo consentimiento mutuo. Cuatro copias de este Memorando se imprimirán, dos en inglés y dos en español. En caso de cualquier discrepancia entre las versiones idiomáticas, la versión en inglés prevalece.

5. Coordinación

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, la Directora de Relaciones Internacionales de la Universidad Austral de Chile y la Directora de la Unidad de Ciencias Forestales ("Forest Science") de Scion facilitarán la comunicación entre las unidades académicas y asesorarán en la evaluación de las actividades realizadas.

6. Personería

La directora de la Unidad de Ciencias Forestales ("Forest Science"), Alison Stewart, actuará como representante legal de Scion.

Handwritten signature and initials in blue ink, including a stylized signature and the letters 'AS'.

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.

Firma el Memorando de Entendimiento por Universidad Austral de Chile

Cargo del Representante

Autorizado: Rector

Nombre del Representante

Autorizado: Prof. Oscar Galindo

Fecha: 21/06/2017 Firma: _____

Firma el Memorando de Entendimiento por la New Zealand Forest Research Institute Limited trading (Scion)

Cargo del Representante

Autorizado: Directora Unidad de Ciencias Forestales ("Forest Science")

Nombre del

Representante autorizado: Alison Stewart

Fecha: 14/8/17 Firma: _____



Handwritten signature

AS



Memorandum of Understanding

between

Universidad Austral de Chile

and

New Zealand Forest Research Institute Limited
Trading as Scion

The parties to this *Memorandum of Understanding*, namely, Universidad Austral de Chile and the New Zealand Forest Research institute Limited trading as Scion, believing that the expansion and strengthening of scientific and educational cooperation is of value to both institutions, hereby agree to sign a Memorandum of Understanding.

1. Purpose of the Memorandum of Understanding

The purpose of this Memorandum is to facilitate the launching of concrete educational and research cooperation activities and the development of contacts *between* staff and students of the two parties. This Memorandum establishes the general principles and conditions under which the cooperation will be pursued. Concrete cooperation activities and projects will be subject to more detailed bilateral agreements, specified in Article 3.

2. Scope of Cooperation

Subject to mutual consent, cooperation will occur within the area of forest science in ways which both sides feel will contribute to the fostering and development of the cooperation.

Cooperation may be carried out through such activities as:

- Exchange of research staff or students
- Participation in scientific seminars and workshops

Ready
RS

- Joint publications
- Cooperative research and development projects

3. Terms of Cooperation

The terms of cooperation for each specific activity implemented under this Memorandum of Understanding, including the financial aspects and obligations, shall be mutually discussed and agreed upon in writing prior to the initiation. Any such agreements entered into, as outlined above, shall bear reference to this Memorandum.

Each party shall designate an individual or group of individuals to be responsible for the development and coordination of the cooperation activities agreed upon.

Collaborating institutions will work together to identify and secure outside funding for the cooperation activities. As a rule, and in particular in the absence of outside funding, the parties will be responsible for their own costs.

4. Renewal, Termination and Amendment

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature with the understanding that it may be terminated by the appropriate authorities of either party giving six months notice to the other party in writing, unless an earlier termination date is mutually agreed upon. The memorandum may be amended or extended by mutual written consent of the two parties. Four copies have been made of this Memorandum, two in English and two in Spanish. In case of any discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

5. Coordination

To facilitate the development of the agreement and to ensure its proper implementation, the Director for International Relations of Universidad Austral de Chile and the GM Forest Science will facilitate communication between the parties and aid in evaluations of the activities carried out.

Handwritten signature and initials
[Signature] AS

6. Legal status

Alison Stewart as General Manager for Forest Science at Scion acting as a legal representative of Scion.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26 June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 2823 - 2014.

Signing the Memorandum of Understanding for Universidad Austral de Chile

Title of the authorised representative: Rector

Name of the authorised representative: Prof. Oscar Galindo

Date: 06/21/2017 Signature: _____

Signing the Memorandum of Understanding for the New Zealand Forest Research Institute Limited trading as Scion

Title of the authorised representative: GM Forest Science

Name of the authorised representative: Alison Stewart

Date: 14/8/17 Signature: Alison Stewart



Podl AB